



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 11/2012 PËR RUAJTJEN DHE SHFRYTËZIMIN E LËNDËS STATISTIKORE¹

ADMINISTRATIV INSTRUCTION No. 11/2012 ON STORING AND USE OF STATISTICAL MATERIAL²

ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA Br. 11/2012 ZA ČUVANJU I KORIŠČENJE STATISTIČKOG MATERIJALA³

¹ Udhëzimi Administrativ nr. 11/2012 për ruajtjen dhe shfrytëzimin e lëndës statistikore është miratuar në mbledhjen e 86 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër nr.06/86 me datë 07.08.2012.

² Administrativ Instruction no.11/2012 on storing and use of statistical material was approved on 86 meeting of the government of the Republic of Kosovo with the decision no. 06/86, date 07.08.2012.

³ Administrativnog Uputstva br.11/2012 za čuvanju i korišćenje statističkog materijala osvojenje na 86 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 06/86, od 07.08.2012.



**QEVERIA E REPUBLIKËS SË
KOSOVËS**

Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenit 26 (4) të Ligjit nr. 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare Nr. 26, 25 nëntor 2011), dhe në pajtim me nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),

Nxjerr:

**UDHËZIM ADMINISTRATIV NR.
11/2012 PËR RUAJTJEN DHE
SHFRYTËZIMIN E LËNDËS
STATISTIKORE**

I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME

**Neni 1
Qëllimi**

Ky udhëzim administrativ rregullon mënyrën e ruajtjes, kohën, teknikën, organizimin e ruajtjes dhe rregullat e shfrytëzimit të lëndës statistikore të Agjencisë së Statistikave të Kosovës dhe

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo and Article 26 (4) of the Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo (Official Gazette No. 26, 25th November 2011), and in accordance with Article 19 (6.2) of the Regulation of the Work of the Government No. 09/2011 (Official Gazette no.15, 12.09.2011),

Issues:

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
No. 11/2012 ON STORING AND USE
OF STATISTICAL MATERIAL**

I. GENERAL PROVISIONS

**Article 1
Purpose**

This Administrative Instruction shall regulate the modality of storing, timing, technique, organization of storing, and rules of the use of statistical material of the Kosovo Agency of Statistics and other

VLADA REPUBLIKE KOSOVO

Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, člana 26 (4), Zakona Br. 04/L-036 o Službenim Statistikama Republike Kosova (Službeni list br. 26, 25 Novembar 2011) i u skladu sa Članom 19 (6.2) Zakona br. 09/2011 o Radu Vlade (Službeni List br. 15, 12.09.2011),

Donosi:

**ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA
Br. 11/2012 ZA ČUVANJU I
KORIŠĆENJE STATISTIČKOG
MATERIJALA**

I. OPŠTE ODREDBE

**Član 1
Svrha**

Ovo Administrativno uputstvo reguliše način čuvanja, vreme, tehniku, organizaciju čuvanja i pravila korišćenja statističkog materijala Agencije za Statistiku Kosova i drugih nosiococa službenih statistika.



bartësve të tjerë të statistikave zyrtare.

Neni 2 Fushëveprimi

Ky udhëzim administrativ zbatohet nga të gjithë bartësit e statistikave zyrtare të Republikës së Kosovës.

Neni 3 Përkufizimet

1. Për qëllimet e këtij udhëzimi administrativ, termat e përdorura kanë kuptimet si në vijim:

1.1. **Lënda statistikore** - siç është përcaktuar në Ligj, nënkupton-grumbulli i dokumenteve, të cilat përmbajnë: bazat metodologjike, formularët statistikorë, udhëzuesit, raportet, studimet dhe analizat statistikore, pasqyrat përmbledhëse, rezultatet, publikimet dhe aktet e tjera, të cilat rezultojnë nga kryerja e punëve të statistikave zyrtare;

1.2. **Të dhënat statistikore** - përfshijnë por duke mos u kufizuar, lëndën

providers of official statistics.

Article 2 Scope

This Administrative Instruction shall apply to all producers of official statistics of the Republic of Kosovo.

Article 3 Definitions

1. For the purpose of this Administrative Instruction, terms used here shall have the following meaning:

1.1. **Statistical material** - as set by law, it means a group of documents containing: methodological bases, statistical forms, instructions, statistical reports, statistical studies and analysis, summary reviews and results, publications and other documents, resulting from performing the official statistics activities;

1.2. **Statistical data** - include but not limited to, the statistical material and

Član 2 Delokrug

Ovo Administrativno uputstvo sprovodi se od svih nosiococa službenih statistika Republike Kosova.

Član 3 Definicije

1. Za ciljeve ovog administrativnog uputstva upotrebljeni termini imaju sledeće značenje:

1.1. **Statistički materijal** – kao što je određeno zakonom, podrazumeva-prikupljanje dokumenata koji sadrže: metodološke osnove, statističke obrasce, uputstva, izveštaje, studije i statističke analize, zbirne preglede, rezultate, publikacije i druge akte koje proizilaze iz obavljenih postova službenih statistika;

1.2. **Statistički podaci** - obuvataju ali se ne ograničavajući, statistički materijal kao i



statistikore si dhe të gjitha informatat e regjistruara në çfarëdo forme, të hartuara apo pranuar dhe mbajtura nga bartësit e statistikave zyrtare, që grumbullohen, përpunohen, analizohen, interpretohen, ruhen dhe shpërndahen gjatë aktiviteteve për zbatimin e hulumtimeve statistikore.

1.3. Bartësit e statistikave zyrtare: Agjencia e Statistikave të Kosovës; Banka Qendrore e Republikës së Kosovës; Ministria kompetente e financave dhe Organet e tjera të autorizuar të Agjencisë së Statistikave të Kosovës të caktuara me Programin e statistikave zyrtare.

1.4. “Ligji” -Ligji nr. 04/L-036 për statistikën zyrtare të Republikës së Kosovës;

1.5. “Ligji për arkivat” - Ligji Nr. 04/L-088 për Arkivat Shtetërore;

1.6. “Agjencia” - Agjencia e Statistikave të Kosovës (ASK);

1.7. “Kryeshefi” - Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së;

all information recorded in any form, developed or received and held by producers of official statistics that are collected, processed, analyzed, interpreted, stored and distributed during activities for the implementation of statistical research.

1.3. Producers of Official Statistics Kosovo Agency of Statistics, Central Bank of Republic of Kosovo, Ministry of Finance and other authorized bodies of Kosovo Agency of Statistics established by the Program of Official Statistics

1.4. “Law” - Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo;

1.5. “Law on Archives” – Law No. 04/L-088 on State Archives;

1.6. Agency” – Kosovo Agency of Statistics (KAS);

1.7. “Chief Executive” – The KAS’ Chief Executive Officer;

sve registrovane informacije u svakom obliku, izrađeni ili primljeni i vođeni od nosioca službenih statistika, koje se prikupljaju, obrađuju, analiziraju, interpretiraju, čuvaju se i raspodeljuju za sprovođenje statističkih istraživanja.

1.3. Nosioци službenih statistika: Agencija za statistiku Kosova; Centralna Banka Republike Kosova; Nadležno Ministarstvo za Financije i drugi ovlašćeni organi Agencije za Statistiku Kosova određeni Programom službenih statistika.

1.4. “Zakon” – Zakon br.04/L-036 o službenim statistikama Republike Kosova;

1.5. “Zakon za Arhive” – Zakon br.04/L-088 o Državnoj arkivi

1.6. “Agencija” – Agencija za statistike Kosova

1.7. “Načelnik”- Izvršnji Nacelnik i ASK



1.8. **“Këshilli”** - Këshilli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës.

2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë Udhëzim Administrativ, kanë kuptim të njëjtë me shprehjet e përdorura në Ligjin nr. 04/L-036 për statistikën zyrtare të Republikës së Kosovës dhe Ligjin Nr. 04/L-088 për Arkivat Shtetërore.

II. RUAJTJA E LËNDËS STATISTIKORE

Neni 4 Ruajtja e lëndës statistikore

1. Të gjithë bartësit e statistikave zyrtare janë të obliguar që të ruajnë, dokumentojnë dhe të arkivojnë lëndën statistikore.

2. Lënda statistikore ruhet në mënyrë që të pengohet shkatërrimi, keqpërdorimi, tjetërsimi, keqinterpretimi i saj, si edhe identifikimi i njësive statistikore, bazuar në legjislacionin në fuqi mbi materialin arkivor dhe arkivat.

3. Bartësit e statistikave zyrtare obligohen që të mirëmbajnë lëndën statistikore sipas kritereve të parapara në Ligj dhe Ligjin për

1.8. **“Council”** – the Council of the Kosovo Statistical Agency

2. Other definitions used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as those at the Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo, and Law No.04/L-088 on State Archives

II. STORING OF STATISTICAL MATERIAL

Article 4 Storing of statistical material

1. All official statistics producers are obliged to store, document and archive statistical material.

2. Statistical material shall be stored in order to prevent destruction, abuse, alienation, its misinterpretation, as well as identification of statistical units, based on legislation in force on archival material and archives.

3. Producers of official statistics shall be obliged to store the statistical material

1.8. **“Savet”**- Savet agencije za Statistiku Kosova.

2. Drugi termini upotrebljeni u ovom Administrativnom Uputstvu, imaju isto značenje sa terminima upotrebljenim u Zakonu br. 04/L-036 o službenim statistikama Republike Kosova i Zakonu br. 04/L-088 za državne arhive.

II. ČUVANJE STATISTIČKOG MATERIJALA

Član 4 Čuvanje statističke predmete

1. Svi nosioci službenih statistika obavezni su da čuvaju, dokumentuju i da arhivaju statistički materijal.

2. Statistički materijal čuva da bi se da sprečilo uništavanje, zloupotreba, otuđivanje, njegova loša interpretacija kao i identifikacija statističkih jedinica, zasnivajući se na zakonodavstvo na snazi o arhivskoj građi i ahivama.

3. Nosioci službenih statistika obavezni su da održavaju statistički materijal prema



arkiva dhe standardeve arkivore.

4. Bartësit e statistikave zyrtare obligohen që lëndën statistikore, të cilin e posedojnë, t'ia dorëzojnë Agjencisë Shtetërore për Arkiva për evidentim dhe për arkivim, pas kalimit të afatit për ruajtje në institucionin krijues të lëndës statistikore.

5. Drejtuesit e institucioneve publike, bartëse të statistikave zyrtare, kanë përgjegjësinë që të marrin masat për ruajtjen e lëndës arkivore si dhe të caktojnë personat përgjegjës për ruajtjen e lëndës statistikore.

Neni 5
Fshehtësia dhe mbrojtja e të dhënave

1. Agjencia e Statistikave të Kosovës dhe bartësit e tjerë të statistikave zyrtare kujdesen që të dhënat personale të mbledhura për qëllime statistikore, qoftë nga personat fizikë ose juridikë, apo nga organet dhe organizatat e administratës publike, të trajtohen dhe të përdoren vetëm për qëllime statistikore, në pajtim me Ligjin nr. 03/ L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale (Gazeta Zyrtare Nr. 70,

according to the criteria set forth in Law and Law on Archives and archiving standards.

4. Producers of official statistics statistical are obliged the statistical material that they own to submit to the State Agency of Archive for recording and archiving, after the expiry of the date for storing in the producing institution of statistical material.

5. Heads of public institutions that are producers of the official statistics, shall be responsible to take measures for the storing of archive material and to assign responsible persons for the storing of statistical material.

Article 5
Confidentiality and protection of data

1. Kosovo Agency of Statistics and other producers of official statistics shall take care that the personal data collected for statistical purposes, whether natural or legal persons, or by bodies and organizations of public administration, are handled and used only for statistical purposes, in accordance with Law No. 03/L-172 for the Protection of Personal Data (Official Gazette No. 70, 31.5.2010).

kriterijuima predvidenim u Zakonu i Zakonu o Arhivama i arhivskim standardima.

4. Nosioci službenih statistika obavezuju se da statistički materijal koju poseduju, predaju Državnoj agenciji za Arhive za evidentiranje i za arhiviranje posle isteka roka za čuvanje u instituciji koja je formirala statistički materijal.

5. Rukovodioci javnih institucija, nosioci službenog materijala imaju odgovornost da preuzmu mere za čuvanje arhivske građe i da odrede odgovorna lica za čuvanje statističkog materijala.

Član 5
Tajnost i zaštita podataka

1. Agencija za Statistiku Kosova i drugi nosioci službenih statistika staraju se da lični podaci prikupljeni za statističke svrhe, bilo od fizičkih ili pravnih lica, ili od organa i organizacija javne urave, da se tretiraju i da se koriste samo za statističke svrhe, u skladu sa Zakonom br. 03/L-172 za zaštitu ličnih podataka (Službeni list br. 70, 31.05.2010).



31.05.2010).

2. Bartësit e statistikave zyrtare duhet të vendosin një sistem efektiv të sigurisë, me qëllim të shmangies së rrezikut më të vogël të shkeljes së fshehtësisë. Mbrojtja e të dhënave statistikore përshin veçmas garancinë se të dhënat statistikore, në formën e tyre të përgjithshme, nuk do të shpërndahen në mënyrën e cila pa dashje do të mundësonte zbulimin e informatave dhe identitetit të njësive statistikore dhe të individëve të anketuar.

3. Të gjithë punonjësit e bartësve të statistikave zyrtare që merren me statistika zyrtare, nënshkruajnë një zotim për të mos shkelur dispozitat e fshehtësisë të parashtruara në këtë udhëzim administrativ dhe me legjislacionin në fuqi. Ky zotim i detyron punonjësit e Agjencisë së Statistikave të Kosovës dhe bartësve të tjerë të statistikave zyrtare që të mos shkelin dispozitat e fshehtësisë të parashtruara në këtë Udhëzim administrativ dhe me legjislacionin në fuqi edhe pas përfundimit të detyrës së tyre në institucionet përkatëse.

4. Zbulimi i çfarëdo informate, ose të

2. Producers of official statistics shall establish an effective security system in order to avoid the slightest risk of violation of confidentiality. Protection of statistical data includes particularly the assurance that the statistical data, in their general form, will not be distributed in a way that unintentionally would allow disclosure of information and identity of both statistical units and the surveyed individuals.

3. All employees of the producers of official statistics that operate with official statistics, shall sign a commitment for non-violation of provisions of the confidentiality set forth in this Administrative Instruction and legislation in force. This commitment obliges employees of Kosovo Agency of Statistics and other producers of official statistics that do not violate provisions of the confidentiality set forth in this Administrative Instruction and legislation in force even after termination of their contract in the respective institutions.

4. Disclosure of any information or data by

2. Nosioci službenih statistika treba da postave jedan efikasan sistem zaštite, sa ciljem eliminisanja i najmanje opasnosti povrede tajnosti. Zaštita statističkih podataka, posebno obuhvata garanciju da se statističke podatke u svojoj opštoj formi neće raspodeliti na način koji će nevoljno omogućiti razotkrivanje informacije i identiteta statističkih jedinica i anketiranih pojedinaca.

3. Svi zaposleni nosioci službenih statistika koji se bave službenim statistikama, potpisuju jedno obavezivanje o nekršenju odredaba tajnosti predviđenih i ovom administrativnom uputstva i zakonodastvom na snazi. Ovo obavezivanje obavezuje zaposlene u Agenciju za statistiku Kosova i druge nosioce službenih statistika da ne krše odredbe o tajnosti predviđene u ovom Administrativnu uputstvu i zakonodastva na snazi i nakon završetka njihovog zadatka u odgovarajućim institucijama.

4. Razotkrivanje bilo koje informacije ili



dhëne, nga cilido punonjës, përbën shkelje të rregullave të punës dhe mund të rezultojë në marrjen e masës disiplinore ndaj punonjësit dhe masave të tjera të parashikuara me legjislacionin në fuqi.

5. Agjencia dhe bartësit tjerë të statistikave zyrtare, detyrohen të përfshijnë një dispozitë, në kontratat ose marrëveshjet me personat fizikë ose juridikë të cilët mbledhin, përpunojnë ose shpërndajnë të dhëna në emër të tyre, e cila kërkon nga ata që të mos shkelin rregullat për ruajtjen e konfidencialitetit të parashtruara në këtë udhëzim administrativ dhe me legjislacionin në fuqi dhe njëkohësisht, parashihet se shkelja e këtij sekreti paraqet shkelje materiale të kontratës, apo marrëveshjes dhe përbën shkak për ndërprerjen e saj. Agjencia mund të kërkojë dëmshpërblim nga operatori për shkeljen e dispozitave të fshehtësisë.

Neni 6
Mënyra e ruajtjes së lëndës statistikore

1. Bartësit e statistikave zyrtare, obligohen që të veprojnë si në vijim:

any employee constitutes a violation of rules of procedure and might result in taking disciplinary action against employees and other measures prescribed by legislation.

5. The Agency and other producers of official statistics are obliged to include a clause in contracts or agreements with both natural or legal persons who collect, process or distribute data on their behalf, which requires from them not to violate the rules for maintaining the confidentiality set forth in this Administrative Instruction and legislation in force and also provides that violation of this secret presents material breach of contract or agreement and constitutes a ground for its termination. The Agency may claim compensation from the operator for the violation of confidentiality provisions.

Article 6
Modalities for storing of statistical material

1. Producers of official statistics are obliged to act as follows:

podatka od bilo kojeg zaposlenog, predstavlja povredu pravila rada i može rezultirati preduzimanjem disciplinskih mera prema zaposlenima i druge mere predviđene zakonodavstvom na snazi.

5. Agencija i drugi nosioci službenih statistika, obavezuju se da obuhvate jednu odredbu u ugovorima ili sporazumima sa fizičkim ili pravnim licima koji prikupljaju, obrađuju ili raspodeljuju podatke u svoje ime, koja od njih zahteva da ne krše pravila o čuvanju poverljivosti predviđenih u ovom administrativnom uputstvu i zakonodavstva na snazi i istovremeno predviđa da kršenje ove tajnosti predstavlja materijalnu povredu ugovora ili sporazuma i čini osnovu za njegov prekid. Agencija može zahtevati odštetu od operatera zbog povrede odredaba o tajnosti.

Clan 6
Način čuvanja statističkog materijala

1. Nosioci službenih statistika, obavezuju da postupaju na sledeći način:



1.1. Të ruajnë lëndën statistikore në gjendje të rregullt dhe ta mbrojnë atë nga dëmtimi, deri në dorëzimin e saj në arkivin përkatës;

1.2. Të bëjnë evidentimin dhe klasifikimin e materialit statistikor sipas sistemit të përcaktuar për menaxhimin zyrtar të materialeve;

1.3. Të bëjnë dërgimin e materialit statistikor, për regjistrim dhe ruajtje, në Agjencinë Shtetërore të Arkivave sipas afatit të përcaktuar me Ligjin për arkivat;

1.4. Të informojnë Agjencinë Shtetërore të Arkivave për çdo ndryshim apo zhvillim përkitazi me materialet statistikore.

Neni 7
Koha e ruajtjes së lëndës statistikore

1. Bartësit e statistikave zyrtare, pasi të ketë përfunduar faza e përfshirjes, rregullimit, koordinimit dhe e përpunimit të të dhënave statistikore, janë të obliguar që formularët statistikorë prej letre, të cilët përmbajnë të

1.1. To store the statistical material in regular shape and protect it from the damage, until its handover to the relevant archive;

1.2. To register and classify the statistical material according to system established for official management of material;

1.3. To sent the statistical material for recording and storing to the State Archive Agency according to the timeline set forth by Law on Archives;

1.4. To inform the State Archive Agency for any change or development related to statistical material;

Article 7
Deadlines of storing the statistical material

1. Producers of official statistics, after the stage of entering, regulating, coordinating and processing of statistical data is completed, are obliged to store statistical paper forms, containing data collected in

1.1. Da çuvaju statistički materijal u pravilno stanje i da ga zaštite od oštećenja, do njegove predaje odgovarajućoj arhivi;

1.2. Da izvrše evidentiranje i klasifikaciju statističkog materijala prema sistemu određenom za službeno upravljanje materijala;

1.3. Da proslede statistički materijal za registraciju i čuvanje u Državnoj agenciji za arhivu prema roku određenom u Zakonu o arhivi;

1.4. Da informišu Državnu agenciju za arhivu o svakoj promeni ili razvoju naročito sa statističkim materijalima.

Član 7
Vreme čuvanja statističkog materijala

1. Nosioци službenih statistika, nakon završetka faze uključivanja, regulisanja, koordiniranja i obrade statističkih podataka, obavezni su da statističke obrasce od papira, koji sadrže podatke



<p>dhëna të grumbulluara në kërkimet statistikore, të ruhen si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Për hulumtimet një mujore-të ruhen deri në 18 muaj;1.2. Për hulumtimet tre mujore-të ruhen deri në 2 vjet;1.3. Për hulumtimet njëvjeçare- të ruhen deri në 3 vjet. <p>2. Publikimet e rezultuara nga përpunimi i lëndës statistikore ruhen pa afat. Tre kopje për secilin publikim depozitohen në bibliotekën e ASK.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Organizimi dhe teknika e ruajtjes së lëndës statistikore</p> <ol style="list-style-type: none">1. Organizimi i ruajtjes së lëndës statistikore, teknikat e duhura të ruajtjes së lëndës si dhe masat përkatëse të sigurisë që duhet të ndërmerren përcaktohet sipas nivelit dhe rëndësisë së klasifikimit të informacionit që shpërndahet apo transferohet.	<p>statistical surveys, as follows:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. For one-month survey – to be stored up to 18 months;1.2. For three-month survey - to be stored up to 2 years;1.3. For one-year survey – to be stored up to 3 years. <p>2. Publications resulting from the processing of statistical material shall be stored without a deadline. Three copies of each publication shall be deposited in the library of KAS.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Organisation and technique of storing the statistical material</p> <ol style="list-style-type: none">1. Organizing the storage of statistical material, adequate techniques for storing the material and relevant safety measures to be undertaken are determined by the level and importance of classification of information that is distributed or transferred.	<p>prikupljene od statističkih istraživanja sačuvaju na sledeći način:</p> <ol style="list-style-type: none">1.1. Za Jednomesečna istraživanju da se čuvaju do 18 meseci;1.2. Za tromesečna istraživanja da se čuvaju do 2 godine;1.3. Za jednogodišnje istraživanje da se čuvaju do 3 godine; <p>2. Publikacije dobijene od obrade statističkog materijala čuvaju se bez ograničenja. Tri kopije za svaku publikaciju odlažu se u biblioteku Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Organizacija i tehnika čuvanja statističkog materijala</p> <ol style="list-style-type: none">1. Organizovanje čuvanja statističkog materijala, potrebne tehnike čuvanja materijala kao i adekvatne sigurnosne mere koje treba preduzeti određuju se prema nivou i značaju kvalifikacija informacije koje se raspodeljuju ili transferišu.
--	--	--



2. Drejtuesit e institucioneve publike, bartëse të statistikave zyrtare:

2.1. janë përgjegjësit kryesorë për organizimin e ruajtjes dhe caktimin e zyrtarëve përgjegjës që do të përkujdesen që lënda statistikore të ruhet.

2.2. sigurojnë që lënda statistikore të mbrohet nga ndërhyrjet, ndryshimi, shkatërrimi i paautorizuar dhe i kundërligjshëm i tyre.

3. Marrja e masave të sigurisë duhet të bazohet në identifikimin e rreziqeve dhe dëmeve që mund të shkaktohen nga tentativat apo veprimet e paautorizuara në arkivin fizik, ose në rrjetet informative, mjetet dhe pajisjet e shpërndarjes dhe transferimit, ndërlidhjen e sistemeve dhe mbrojtjes kriptografike.

Neni 9
Procedura e përzgjedhjes dhe e asgjësimit të lëndës statistikore

1. Bartësit e statistikave zyrtare janë të obliguar që rregullisht të zbatojë asgjësimin e lëndës statistikore të panevojshme, apo

2. Heads of public institutions that produce official statistics:

2.1. have the main responsibility for organizing the storing and assigning officers responsible for storing of statistical material.

2.2. shall ensure that statistical material is protected from interference, alteration, unauthorized and illegal destruction.

3. Undertaking of security measures should be based on identification of risks and damages that may be caused by unauthorized attempts or actions in the physical archive, or information networks, tools and equipment of distribution and transfer, interface of systems and cryptographic protection.

Article 9
Procedure for selection and disposal of statistical material

1. Producers of official statistics are obliged to carry out regularly the disposal of unnecessary statistical material, whose

2. Rukovodioci javnih institucija, nosioci službenih statistika:

2.1. glavni su odgovorni za organizaciju čuvanja i određivanje odgovornih službenika koji će se starati da se statistički materijal sačuva.

2.2. Da osiguraju da statistički materijal se zaštiti od intervencija, promena, i njihovog neovlašćenog i nezakonitog uništavanja.

3. Preduzimanje sigurnosnih mera treba se zasnivati na identifikaciji opasnosti i šteta koje mogu nastati od pokušaja ili neovlašćenih radnji u fizičkoj arhivi ili u informativnim mrežama, sredstvima ili opremi za distribuciju i prenošenje, povezivanje sistema i kriptografske zaštite.

Član 9
Postupak izbora i uništavanja statističkog materijala

1. Nosioci službenih statistika dužni su da redovno sprovode uništavanje



<p>materialit, afati i të cilit ka kaluar.</p> <p>2. Asgjësimin e materialit të pavlershëm statistikor e inicon poseduesi me punën e të cilit është krijuar ai material, ose tek i cili gjendet materiali me çfarëdo baze.</p> <p>3. Procedura e përzgjedhjes dhe e asgjësimit është e obligueshme të zbatohet para dorëzimit të lëndës në arkiv.</p> <p>4. Asgjësimi i materialit të pavlershëm bëhet nga komisioni i emëruar nga Kryeshefi apo udhëheqësi i institucionit bartës statistikor.</p> <p>5. Komisioni përbëhet prej 3-5 anëtarëve dhe duhet të ketë së paku një anëtar nga Agjencia Shtetërore e Arkivave.</p> <p>6. Komisioni, i cili e zbaton asgjësimin është i obliguar të mbajë procesverbalin për asgjësim. Procesverbali përmban këto shënime: titulli i krijuesit të materialit, emrat e anëtarëve të komisionit, data dhe vendi i përpilimit të procesverbalit, distanca e viteve të materialit të pavlershëm të asgjësuar, regjistri i kategorive të materialit të pavlershëm i cili asgjësohet, sasia e</p>	<p>deadline has passed.</p> <p>2. Disposal of useless statistical material shall be initiated by the producer whose work has created that material, or who has material of any kind of basis.</p> <p>3. Procedure for selection and disposal is mandatory to be applied before submitting the material to the archive.</p> <p>4. Disposal of useless material shall be made by the committee appointed by the Chief Executive or head of the statistical producing institution.</p> <p>5. The Commission shall consist of 3-5 members and shall have at least one member from the State Archives Agency.</p> <p>6. The Commission that performs the disposal is obliged to keep minutes of disposal process. The minutes shall contain the following information: title of the producer of the material, the names of committee members, date and place of preparation of the minutes, the distance of years of useless material disposed, the register of categories of useless material</p>	<p>bespotrebnog statističkog materijala, ili materijala, čiji je rok protekao.</p> <p>2. Uništavanje bespotrebnog statističkog materijala inicira imalac čijim je radon stvoren taj materijal ili kod koga se nalazi materijal u bilo kojoj osnovi.</p> <p>3. Postupak izbora i uništavanja je obavezan da se izvrši pre predaje predmeta u arhivu.</p> <p>4. Uništavanje bezvrednog materijala, vrši se od komisije imenovane og Načelnika ili rukovodioca nosioca statističke institucije.</p> <p>5. Komisija se sastoji od 3-5 članova i treba da ima najmanje jednog člana iz Državne agencije za Arhivu.</p> <p>6. Komisija koja sprovede uništavanje, obavezna je da vodii zapisnik o uništavanju. Zapisnik sadrži sledeće podatke: naziv stvorioca materijala, imena članova komisije, datum i mesto izrade zapisnika, rastojanje godina bezvrednog uništenog materijala, spisak kategorija bezvrednog materijala koji se uništava, ukupna uništena količina bezvrednog materijala izražena u</p>
--	---	--



tërësishme e materialit të pavlershëm të asgjësuar e shprehur në njësi regjistraturike (kuti, fashikuj, libra etj. dhe metra gjatësi). Dokumentacioni për procedurën e asgjësimit ruhet përherë.

Neni 10

Dorëzim-pranimi i lëndës statistikore

1. Bartësit e statistikave zyrtare të cilët posedojnë lëndë statistikore arkivore publike janë të obliguar që lëndën e mbetur statistikore arkivore, pas zbatimit të përzgjedhjes dhe asgjësimit, t'ia dorëzojnë arkivit shtetëror në origjinal - burimor, të rregulluar, të pajisur teknikisht, të regjistruar dhe në tërësi në periudhën e caktuar kohore.

2. Në raste të jashtëzakonshme arkivat mund të marrin edhe lëndën arkivore, nga e cila nuk është bërë përzgjedhja dhe nuk është asgjësuar materiali i pavlershëm regjistraturik. Në ato raste zbatohen dispozitat e akteve përkatëse që kanë të bëjnë me arkivat, ku me kontratë me dorëzuesin, përcaktohen kushtet e përzgjedhjes së mëvonshme të asgjësimit të

that is being disposed, the total amount of disposed useless material expressed in registering units (boxes, subsets, books etc.. and meters of length). Documentation for disposal procedure shall be stored permanently.

Article 10

Handover of statistical material

1. Producers of official statistics which own public archival statistical material are obliged that the remaining archival statistical material, after application of selection and disposal, to submit to the state archives in the original - the original material, regulated, technically equipped, registered and as a whole within the certain period of time.

2. In extraordinary cases, archives may receive even archiving material for which no selection is made and is not disposed the useless material. In those cases shall be applied the provisions of relevant laws dealing with archives, where by the contract with the handover entity shall be set conditions for the selection of subsequent disposal of useless material.

registarskim jединicama (kutije, knjige, fascikle itd. i metar za dužinu). Dokumentacija za postupak uništavanja čuva se trajno.

Član 10

Primopredaja statističkog materijala

1. Nosioци službenih statistika koji poseduju javne arhivske statističke materijale, obavezni su preostali arhivski statistički materijal, posle izvršenja izbora i uništavanja, da ga predaju državnoj arhivi u izvornom originalu, tehnički uređen i ispravan, registrovan i u potpunosti u određenom određenom vremenskom periodu.

2. U vanrednim slučajevima, arhive mogu da preuzmu arhivsku građu iz koje nije izvršen izbor i nije uništen bespotrebni registratorski materijal. U tim slučajevima sprovode se odredbe odgovarajućih akata koji se odnose na arhive, gde se ugovorom o predaji određuju uslovi kasnijeg izbora uništavanja bespotrebnog materijala.



materialit të pavlefshëm.

3. Poseduesit e lëndës arkivore statistikore, gjatë dorëzimit të lëndës arkivore në arkivin shtetëror, nuk mundën që origjinalet t'i zëvendësojnë me kopje.

Neni 11

Komisioni për ndarjen e lëndës arkivore

1. Kryeshefi cakton Komisionin për ndarjen e lëndës arkivore me vlerë historike, shkencore dhe kulturore dhe asgjësimin e materialit të pavlefshëm, i cili nuk e ka cilësinë e lëndës arkivore.

2. Komisioni në përbërje të tij duhet të ketë së paku një përfaqësues nga Agjencia Shtetërore e Arkivave të Kosovës.

3. Për ruajtjen e përhershme të lëndës statistikore përcaktohet ai material i cili përmban shënime të rëndësishme për historinë dhe lëmitë e tjera shkencore, për kulturën në përgjithësi dhe nevojat tjera shoqërore, regjistrimet e popullsisë, etj.

3. Owners of archive statistical material during handover of archival material to the public archives are not allowed to replace the originals with copies.

Article 11

Committee for selection of archival material

1. The Chief Executive Officer shall appoint the Committee for selection of archiving material of historical, scientific and cultural value and the disposal of useless material, which has not the quality of archiving material.

2. The Committee shall consist of at least one representative from the Kosovo State Archives Agency.

3. For permanent storage of statistical material is selected that material which contains important notes about the history and other scientific fields, for culture in general and other social needs, population censuses, etc.

3. Vlasnisi arhivskog statističkog materijala, tokom predaje arhivske građe u državnoj arhivi, originale ne mogu zameniti kopijama.

Član 11

Komisija za podelu arhivske građe

1. Izvršni načelnik određuje Komisiju za podelu arhivske građe u istorijskoj naučnoj i kulturnoj vrednosti i uništavanje bezvrednog materijala koji nema kvalitet arhivske građe.

2. Komisija u svom sastavu treba da ima najmanje jednog predstavnika Državne agencije arhiva Kosova .

3. Za trajno čuvanje statističkog materijala koji sadrži važne beleške o istoriji i ostalim naučnim oblastima, o kuturi, uopšte i ostalim naučnim potrebama, popisu stanovništva, itd.



Neni 12
Lënda statistikore për ruajtje të
përhershme

Me rastin e përcaktimit të lëndës statistikore për ruajtje të përhershme duhet marrë parasysh vlera përmbajtjesore, rrethanat shoqërore-politike dhe kushtet e krijimit të dokumentit, karakteristikat e jashtme të dokumentit si dhe kriteret e përcaktuara nga Agjencia Shtetërore e Arkivave të Kosovës.

Neni 13
Ruajtja e të dhënave të grumbulluara
nga regjistrimi i popullsisë, i ekonomive
familjare dhe banesave

1. Të dhënat e grumbulluara nga regjistrimi i popullsisë, të ekonomive familjare dhe të banesave, në përputhje me dispozitat e Ligjit nr. 03/L-237 për regjistrimin e popullsisë, të ekonomive familjare dhe të banesave (Gazeta Zyrtare, Prishtinë, Nr. 84, 03 nëntor 2010) ruhen në pajtim me standardet e përcaktuara nga EUROSTAT dhe standardet ndërkombëtare.

2. Të dhënat e grumbulluara nga regjistrimi

Article 12
Statistical material for permanent
storage

In selecting the statistical material for permanent storage the substantive values, socio-political circumstances and conditions of the creation of document, external features of the document and the criteria established by the Kosovo State Archives Agency shall be taken into account.

Article 13
Storing data collected from census of
population, households and dwellings

1. The data collected by the Census of population, households and dwellings, in accordance with the Provisions of Law No. 03/L-237 for the Population, Households and Dwellings (Official Gazette, Prishtina, No. 84, 3rd November 2010) shall be stored in accordance with Standards Established by EUROSTAT and International Standards.

2. The data collected from the census and

Član 12
Statistički materijal za trajno čuvanje

Prilikom određivanja statističkog materijala za trajno čuvanje imajući u obzir sadržajne vrednosti, društveno- političke okolnosti i uslove formiranja dokumenta, spoljnih karakteristika dokumenta kao i kriterijume utvrđene od Državne agencije arhiva Kosova.

Član 13
Čuvanje prikupljenih podataka iz popisa
stanovništva i porodičnih domaćinstava i
stanova

1. Podaci prikupljeni iz popisa stanovništva, porodičnih domaćinstava i stanova, u skladu sa odredbama Zakona br. 03/L-237 o popisu stanovništva, porodičnih domaćinstava i stanova (Službeni list, Priština br. 84, 03 novembra 2010) čuvaju se u skladu sa standardima utvrđenim od EUROSTAT i međunarodnih standarda.

2. Prikupljeni podaci iz popisa stanovništva



i popullsisë dhe që kanë të bëjnë me të dhënat për identitetin e individit ruhen dhe trajtohen në përputhje me dispozitat e Ligjit nr. 03/L-172 për mbrojtjen e të dhënave personale (Gazeta Zyrtare, nr. 70, 31 maj 2010).

3. Për të dhënat e grumbulluara nga regjistrimi i popullsisë, ASK garanton mbrojtjen e të dhënave personale dhe konfidencialitetin e tyre, si dhe parandalon qasjen e paautorizuar në bazën, qendrën ku është bërë memorizimi i tërë kontingjentit të regjistrimit të të dhënave grupore dhe individuale, trajton si të dhëna anonime të gjitha të dhënat personale të të regjistruarve, gjatë dhe pas regjistrimit, kontrollit teknik dhe të vërtetimit të saktësisë së tyre. Për këtë qëllim, kryeshefi përkujdeset që të emërojë personin i cili do të jetë përgjegjës për mbrojtjen e këtyre të dhënave dhe do të krijojë kushtet e tjera që të mbrohen këto të dhëna.

4. Të dhënat e grumbulluara, qoftë ato grupore apo individuale, janë anonime për palën e tretë dhe si të tilla mund t'i komunikohen vetëm me autorizim të konfidencialitetit, që lëshohet nga Kryeshefi, për qëllime që janë në harmoni

data related to the identity of the individual shall be stored and handled in accordance with the provisions of Law No. 03/L-172 on Personal Data Protection (Official Gazette No. 70, 31st May, 2010).

3. For the data collected by the census, KAS shall guarantee the protection of personal data and their confidentiality and prevent unauthorized access to the database centre where is done the memorization of the entire contingent of individual and group data entry, treats as anonymous data all personal data of the registrants during and after registration, technical inspection and certification of their accuracy. For this purpose, the Chief Executive Officer shall appoint the person who will be responsible for protecting the data and create other conditions to protect this data.

4. The data collected, whether group or individual, are anonymous to third parties and as such may be communicated only with the authorization of confidentiality, which is issued by the Chief Executive Officer, for purposes that are consistent

i koji se odnose na podatke o identitetu pojedinca, čuvaju se i tretiraju u skladu sa odredbama Zakona br. 03/L-172 za zaštitu ličnih podataka (Službeni list br. 70, 31 maj 2010).

3. Za podatke prikupljene iz popisa stanovništva, ASK garantuje zaštitu ličnih podataka i njihovu poverljivost, i sprečava neovlašćeni pristup bazi, centru gde je izvršeno memorisanje celokupnog kontingenta registracije grupnih i pojedinačnih podataka, tretira anonimne podatke svih ličnih podataka registrovanih lica, tokom i nakon registracije, tehničku kontrolu i njihovu autentičnost. U tu svrhu, načelnik se stara da imenuje lice koje će biti odgovorno za zaštitu ovih podataka i da stvori ostale uslove da bi se zaštitili ovi podaci.

4. Prikupljeni podaci bilo grupni ili pojedinačni, anonimni su za treću stranku i kao takvi mogu se saopštiti samo ovlašćenjem o poverljivosti, koje se izdaje od načelnika, za ciljeve koji su u skladu sa statističkim ciljevima registracije. Primalac



me qëllimet statistikore të regjistrimit. Pranuesi i të dhënave i nënshtrohet obligimit për mbrojtjen e fshehtësisë së të dhënave. Pranuesi duhet t'i ndërmarrë masat përkatëse të sigurisë dhe të garantojë se çdo publikim i rezultateve statistikore do të jetë në pajtim me dispozitat ligjore.

Neni 14
Pyetësorët dhe dokumentacioni për regjistrim

Dokumentet për regjistrim (pyetësorët kryesorë, pyetësorët ndihmës dhe lista e shënimeve përmbledhëse, siç janë përcaktuar në nenin 11 të Ligjit nr. 03/L-237 për regjistrimin e popullsisë, të ekonomive familjare dhe të banesave), të përgatitura nga Zyra e Regjistrimit të Popullsisë, ruhen sipas standardeve të përcaktuara nga Eurostat dhe standardet ndërkombëtare.

Neni 15
Ruajtja dhe qasja në lëndën statistikore të klasifikuar

1. Ruajtja e lëndës statistikore të klasifikuar bëhet në bazë të Ligjit nr. 03/L-178 për Klasifikimin e Informacioneve dhe

with census statistical goals. The recipient of the data is subject to the obligation for ensuring the confidentiality of data. The recipient must take appropriate security measures and ensure that any publication of statistical results will be in accordance with legal provisions.

Article 14
Questionnaires and documentation for census

Documents for census (main questionnaires, supplementary surveys and a list of summary records, as defined in Article 11 of Law No. 03/L-237 on Population and Housing Census), prepared by the Office of Population Census shall be stored according to the standards set by Eurostat and international standards.

Article 15
Storing and access to classified statistical material

1. Storing of statistical material is classified according to Law No. 03/L-178 on

podataka podleže obavezi zaštite tajnosti podataka. Primalac treba da preduzme odgovarajuće mere sigurnosti i da garantuje da će svako objavljivanje statističkih rezultata biti u skladu sa zakonskim odredbama.

Član 14
Upitnici i dokumentacija za registraciju

Dokumenta za registraciju (glavni upitnici, pomoćni upitnici i lista sadržajnih zapisa kao što je utvrđeno u članu 11 Zakona br. 03/L-237 o popisu stanovništva, porodičnih domaćinstava i stanova), pripremljeni od Kancelarije za popis stanovništva , čuvaju se prema standardima određenim od EUROSTAT i međunarodnih standarda.

Član 15
Čuvanje i pristup klasifikovanom statističkom materijalu

1. Čuvanje klasifikovanog statističkog vrši se na osnovu Zakona br. 03/L-178 o Klasifikaciji informacija i overavanja



Verifikimin e Sigurisë, (Gazeta Zyrtare nr.76, 10.08.2010), si dhe rregullave përkatëse në fuqi, që obligojnë të gjitha institucionet publike të Republikës së Kosovës, të cilat prodhojnë, mbajnë dhe administrojnë informacione të klasifikuara.

2. Kryeshefi ka kompetenca të klasifikojë dokumente që dalin nga puna dhe aktiviteti i institucionit në të gjitha nivelet e klasifikimit sipas legjislacionit në fuqi, me përjashtim të nivelit “*Tepër Sekret*”, që është kompetencë e rezervuar për personalitete tjera.

Neni 16

Ruajtja e lëndës statistikore të hedhur në format elektronik

1. Të gjithë bartësit e statistikave zyrtare, janë të obliguar që të ruajnë, dokumentojnë dhe të arkivojnë lëndën statistikore e cila është është hedhur në format elektronik.

2. Lënda statistikore, e hedhur në format elektronik ruhet në mënyrë që të pengohet shkatërrimi, keqpërdorimi, tjetërsimi, keqinterpretimi dhe zbulimi i saj, bazuar në

Classification of Information and Security Clearances (Official Gazette No.76, 10.08.2010), and relevant regulations in force, obliging all public institutions of the Republic of Kosovo, which produce, maintain and administer classified information.

2. Chief Executive Officer has the authority to classify documents stemming from the work and activities of the institution at all levels of classification according to the effective legislation, with the exception of “*Top Secret*” level, which is reserved competence for other personalities.

Article 16

Storing the statistical material saved in electronic format

1. All producers of official statistics are obliged to store, document and archive statistical material which is saved in electronic format.

2. Statistical material, saved in electronic format shall be stored in order to prevent destruction, abuse, alienation, misrepresentation and its disclosure, based

sigurnosti, (Službeni list br.76, 10.08.2010), kao i odgovarajućih pravila na snazi, koja obavezuju sve javne institucije Republike Kosova, koje proizvode, drže i administriraju klasifikovane podatke.

2. Načelnik ima nadležnosti da klasifikuje dokumenta koja proizilaze iz rada i aktivnosti institucije na svim nivoima klasifikacije prema zakonodavstvu na snazi , izuzev nivoa “*Strogo poverljivo*”, koje je rezervisana nadležnost za ostala lica.

Član 16

Čuvanje statističkog materijala u elektronskoj formi

1. Svi nosioci službenih statistika, obavezni su da čuvaju, dokumentuju i arhiviraju statistički materijal koji je dat u elektronskoj formi.

2. Statistički materijal u elektronskoj formi čuva se kako bi se sprečilo uništavanje , zloupotreba, otuđivanje, kriva interpretacija i njegovo razotkrivanje, zasnovano na



legjislacionin në fuqi mbi materialin elektronik.

3. Lënda statistikore, e cila është hedhur në format elektronik, ruhet pa kufizim në kohë.

4. Drejtuesit e institucioneve publike, bartëse të statistikave zyrtare, kanë përgjegjësinë që të marrin masat për ruajtjen e lëndës arkivore si dhe të caktojnë personat përgjegjës për ruajtjen e lëndës statistikore të hedhur në format elektronik.

5. Për ruajtjen, mbrojtjen, përdorimin dhe kryerjen e kopjes rezervë të lëndës statistikore në format elektronik zbatohen rregullat dhe procedurat e parashikuara në UA nr. 02/2010 “Për menaxhimin e sigurisë informative” të lëshuar nga Ministri i Administratës Publike.

III. SHFRYTËZIMI I TË DHËNAVE STATISTIKORE

**Neni 17
Transparenca e rezultateve të
statistikave zyrtare**

on legislation in force on electronic material.

3. Statistical material, which is saved in electronic format, shall be stored without limitation in time.

4. Heads of public institutions, producers of the official statistics, shall have a responsibility to take measures for storing of archive material and to appoint responsible persons for storing of the statistical material saved in electronic format.

5. To store, protect, use and make a backup copy of statistical material in electronic format are applied rules and procedures laid down in AI No. 02/2010 “For Information Security Management” issued by the Minister of Public Administration.

III. USE OF STATISTICAL DATA

**Article 17
Transparency of official statistical results**

zakonodavstvu na snazi o elektronskom materijalu.

3. Statistički materijal koji je dat u elektronskoj formi, čuva se bez vremenskog ograničenja.

4. Rukovodioci javnih institucija, nosioci službenih statistika, imaju odgovornosti da preduzmu mere za čuvanje arhivske građe i da odrede odgovorna lica za čuvanje statističkog materijala datog u elektronskoj formi.

5. Za čuvanje , zaštitu, korišćenje i držanje rezervne kopije statističkog materijala u elektronskoj formi, sprovode se pravila i procedure predviđene u AU br. 02/2010 “Za upravljanje informativne sigurnosti ” izdato od Ministarstva javne uprave .

III. ISKORIŠĆAVANJE STATISTIČKIH PODATAKA

**Član 17
Transparentnost rezultata službenih
statistika**



1. Statistikat zyrtare sigurojnë të dhëna sasiore dhe përfaqësuese për publikun e gjerë, Kuvendin, Qeverinë, institucionet e tjera publike, organizata ekonomike, të biznesit dhe ato shoqërore, organizatat joqeveritare, për institucionet kërkimore dhe akademike, medien, si në shkallë kombëtare ashtu edhe ndërkombëtare.

2. Statistikat zyrtare duhet të reflektojnë gjendjen reale dhe të shpërndajnë rezultate në mënyrë të paanshme.

3. Bartësit e statistikave zyrtare duhet të sigurojnë që statistikat zyrtare të shpërndahen në mënyrë të tillë që të gjithë shfrytëzuesit të kenë qasje të barabartë.

4. Statistikat zyrtare, për të cilat shpërndarja nuk specifikohet në Program, duhet t'u vihen në dispozicion të gjithë shfrytëzuesve menjëherë pas prodhimit.

5. Ndalohet shpërndarja e të dhënave zyrtare statistikore nga personi i paautorizuar për kryerjen e punëve të statistikave para shpërndarjes zyrtare të tyre.

1. Official statistics shall provide quantitative and representative statistics to the general public, parliament, government, other public institutions, economic organizations, business and social organizations, nongovernmental organizations, academic and research institutions, media at the national and international level.

2. Official statistics shall reflect the real situation and to disseminate the results impartially.

3. Producers of official statistics shall ensure that official statistics are disseminated in that way so that all users have equal access.

4. Official statistics, for which the dissemination is not specified in the Program, should be made available to all users immediately after production.

5. Dissemination of official statistical data by an unauthorized person to perform the statistical tasks before their official dissemination is prohibited.

1. Službene statistike obezbeđuju količinske i predstavljene podatke za širu javnost, Skupštinu, Vladu, ostale javne institucije, privredne organizacije, poslovanja i za društvene organizacije, nevladine organizacije, za istraživačke i akademske institucije, medije, kako na nacionalnom tako i međunarodnom nivou.

2. Službene statistike treba da odražavaju realno stanje i da raspodele rezultate na nepristrasan način.

3. Nosioци službenih statistika treba da obezbede da se službene statistike raspodele na takav način da svi korisnici imaju ravnopravan pristup.

4. Službene statistike, za koje se raspodela ne specifikuje u Programu, trebaju se dati na raspolaganju svim korisnicima odmah nakon izrade.

5. Zabranjena je raspodela službenih statističkih podataka od neovlašćenih lica za obavljanje statističkih poslova pre njihove službene preraspodele.



<p style="text-align: center;">Neni 18 Publikimi i të dhënave statistikore</p> <p>1. Bartësit e statistikave zyrtare janë të obliguara që në formë elektronike, apo përmes botimeve të publikojnë të gjitha raportet dhe rezultatet të cilat i hartojnë dhe që paraqesin interes për publikun.</p> <p>2. Bartësit e statistikave zyrtare informojnë publikun për të drejtat e tij për qasje në të dhënat statistikore dhe mënyrën në të cilën kjo e drejtë mund të ushtrohet.</p> <p>3. Bartësit e statistikave zyrtare menaxhojnë dokumentet e tyre, në mënyrë që të lehtësojnë qasjen e publikut dhe shfrytëzimin efektiv të të dhënave statistikore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Publication of statistical data</p> <p>1. Producers of official statistics are obliged to publish all reports and results which are compiled by them and present to the public interest in electronic form or through publications.</p> <p>2. Producers of official statistics shall inform the public about its rights to access the data and the modality in which this right can be exercised.</p> <p>3. Producers of official statistics shall manage their documents in order to facilitate public access and effective use of statistical data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Objavlivanje statističkih podataka</p> <p>1. Nosioци službenih statistika obavezni su da u elektronskoj formi ili preko izdanja objave sve izveštaje i rezultate koje izrade i koji predstavljaju javni interes .</p> <p>2. Nosioци službenih statistika obaveštavaju javnost o njihovim pravima za pristup statističkim podacima i načinu u kojem se ovo pravo može sprovoditi.</p> <p>3. Nosioци službenih statistika upravljaju svojim dokumentima, kako bi olakšali pristup javnosti i efikasno korišćenje statističkih podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Kërkesa për qasje dhe shfrytëzim të të dhënave statistikore</p> <p>1. Kërkesat për qasje në të dhënat statistikore të bartësve të statistikave zyrtare i drejtohen zyrtarit përkatës për komunikim me qytetarë, të bartësit të statistikave zyrtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Request for access and use of statistical data</p> <p>1. Requests for access to statistical data of the producers of official statistics shall be submitted to the relevant officer of the producer of official statistics for communication with citizens.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Zahtev za pristup i korišćenje statističkih podataka</p> <p>1. Zahtevi za pristupi statističkim podacima nosilaca službenih statistika podnose se dotičnom službeniku za komuniciranje sa građanima, nosiocima službenih statistika.</p>



2. Zyrtari për komunikim me qytetarë vlerëson se cila është njësia përkatëse brenda bartësit të statistikave zyrtare që duhet të ketë të dhënat dhe, pas evidentimit të kërkesës, ia dërgon njësisë përkatëse të bartësit të statistikave zyrtare.

3. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së, apo njësia përkatëse e bartësit të statistikave zyrtare, brenda shtatë (7) ditëve (përjashtimisht 15 dite), nxjerr vendim për lejimin apo refuzimin e plotë apo të pjesëshëm të qasjes në të dhënat dhe vënien në dispozicion të tyre kërkuarit.

4. Për zbatimin e kërkesave për qasje në të dhënat e bartësve të statistikave zyrtare zbatohen dispozitat e Ligjit Nr. 03/L-215 për qasje në dokumente publike (Gazeta Zyrtare, nr. 88 / 25 nëntor 2010) dhe akteve përkatëse që janë nxjerrë për zbatimin e këtij ligji.

5. Dhënia e informatave dhe publikimeve me shkrim dhe me gojë medieve nga bartësit e statistikave zyrtare, lejohet vetëm me përfshirjen paraprake të zyrës apo zyrtarit për komunikim, siç është përcaktuar

2. Officer for communication with citizens shall assess that which is the relevant unit within the producers of official statistics that should have the data and, after identifying the request, it forwards to the respective unit of the producer of official statistics.

3. Chief Executive Officer of KAS, or corresponding unit of the producer of official statistics, within seven (7) days (exceptionally 15 days), shall issue a decision for granting or rejecting completely or partially of the access to data and putting them at the availability of researchers.

4. For the implementation of the request for access to data of the producers of official statistics shall be applied the provisions of Law No. 03/L-215 for Access to Public Documents (Official Gazette No. 88/25 November 2010) and relevant bylaws that are enacted to enforce this law.

5. Providing in written or oral format the information and publications to the media by the producers of official statistics is permitted only with prior involvement of the Public Relation office or PR officer, as

2. Službenik za komuniciranje sa građanima ocenjuje koja je odgovarajuća jedinica u okviru nosilaca službenih statistika koja bi trebala da ima podatke, I nakon evidentiranja zahteva, prosleđuje odgovarajućoj jedinici nosilaca službenih statistika.

3. Izvršni načelnik ASK- a, ili odgovarajuće jedinice nosioca službenih statistika, u roku od (7) dana (izuzetno 15 dana), donosi odluku o odobrenju ili punom ili delimičnom odbijanju pristupa podacima i stavljanje njihovog raspolaganja podnosiocu zahteva.

4. Za sprovođenje zahteva za pristup podacima nosilaca službenih statistika, sprovode se odredbe Zakona br. 03/L-215 za pristup javnim dokumentima (Službeni list, br. 88 / 25 novembar 2010)I odgovarajućih akata koji su doneti za sprovođenje ovog zakona.

5. Davanje medijima informacija i publikacija usmeno i usmeno od nosilaca službenih statistika, dozvoljeno je samo prethodnim uključivanjem kancelarije ili službenika za komuniciranje, kao što je



në Rregulloren e Qeverisë nr. 03/2011 për shërbimin e komunikimit qeveritar me publikun.

Neni 20
Mbajtja e evidencës zyrtare

Bartësit e statistikave zyrtare janë të obliguar të regjistrojnë të gjitha kërkesat për marrjen e të dhënave statistikore dhe përshkrimin e të dhënave të vëna në dispozicion, ose arsyen e refuzimit për vënien në dispozicion, në një regjistër të veçantë.

Neni 21
Përjashtimet e së drejtës së qasjes në lëndën statistikore

1. Kufizimi i së drejtës për qasjen në lëndën statistikore ushtrohet proporcionalisht dhe vetëm për qëllime të mbrojtjes së:

- 1.1. sigurisë kombëtare, mbrojtjes dhe marrëdhënieve ndërkombëtare;
- 1.2. privatësisë dhe interesave të tjera legjitime private;
- 1.3. konfidencialitetit të marrjes së të

defined in Government Regulation No. 03/2011 for the service of government communication with the public

Article 20
Keeping official records

Producers of official statistics are obliged to record all the requests for obtaining statistical data and description of data made available, or the reason for the refusal to make them available, in a special register.

Article 21
Exemptions from the right of access to statistical material

1. Limiting the right of access to statistical material is exercised proportionately and only for purposes of protection of:

- 1.1. national security, defence and international relations;
- 1.2. privacy and other legitimate private interests;
- 1.3. confidentiality of obtaining the

utvrđeno u Pravilniku Vlade br. 03/2011 za usluge vladinog komuniciranja sa javnošću.

Član 20
Vođenje službene evidencije

Nosioci službenih statistika obavezni da registruju sve zahteve za preuzimanje statističkih podataka i opis podataka datih na raspolaganje, ili razlog odbijanja o stavljanju na raspolaganje, u jedan poseban registar.

Član 21
Izuzeca od prava pristupa statističkom materijalu

1. Ograničenje od prava pristupa statističkom materijalu vrši se proporcionalno i samo u cilju zaštite :

- 1.1. Nacionalne sigurnosti, zaštite i međunarodnih odnosa;
- 1.2. Privatnosti i ostalih privatnih legjitimnih interesa;
- 1.3. Poverljivosti preuzimanja



<p>dhënave statistikore.</p> <p>2. Qasja në informata të përmbajtura në një dokument mund të refuzohet nëse zbulimi i tyre dëmton apo ka mundësi të dëmtojë, cilindo nga interesat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, përveç nëse nuk ekziston ndonjë interes publik më i lartë për të bërë zbulimin.</p> <p>3. Nëse vetëm një pjesë e dokumenteve të kërkuara përfshihen në ndonjë prej përjashtimeve të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni, pjesët e mbetura të dokumentit bëhen publike.</p>	<p>statistical data.</p> <p>2. Access to information contained in a document may be refused if their disclosure damages or is likely to damage any of the interests referred to in paragraph 1 of this Article, unless there is a higher public interest in disclosure.</p> <p>3. If only a part of the required documents are included in any of the exemptions listed in paragraph 1 of this Article, the remaining parts of the document shall be made public.</p>	<p>statističkih podataka.</p> <p>2. Pristup informacijama sadržanih u jednom dokumentu može se odbiti ako njihovo razotkrivanje šteti ili ima mogućnosti da ošteti bilo koji od interesa navedenih u stavu 1 ovog člana, osim ako ne postoji neki viši javni interes za razotkrivanje.</p> <p>3. Ako se samo jedan deo zatražene dokumentacije obuhvati u nekom od izuzeća navedenih stavu 1 ovog člana, preostali delovi dokumenta postaju javni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Qasja në të dhëna statistikore të klasifikuara</p> <p>1. Qasja në të dhëna statistikore të klasifikuara iu lejohet vetëm personave të autorizuar, që kanë për detyrë prodhimin e statistikave zyrtare deri në atë masë që këto të dhëna të jenë të nevojshme për prodhimin e statistikave në fjalë. Shfrytëzimi i këtyre të dhënave për qëllime shkencore është i kufizuar.</p> <p>2. Qasja në të dhëna statistikore të</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Access to classified statistical data</p> <p>1. Access to classified statistical data shall be granted only to authorized persons, who are tasked with producing the official statistics to the extent that such data are necessary for the production of statistics in question. Using these data for scientific purposes is limited.</p> <p>2. Access to classified statistical data shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Pristup klasifikovanim statističkim podacima</p> <p>1. Pristup klasifikovanim statističkim podacima dozvoljeno je ovlašćenim licima koja imaju za zadatak izradu službenih statistika, do te mere da ovi podaci budu neophodni za izradu navedenih statistika. Iskorišćavanje ovih podataka za naučne svrhe je ograničeno.</p> <p>2. Pristup statističkim poacima dozvoljen je</p>



klasifikuara lejohet vetëm nga Kryeshefi i ASK, në pajtim me legjislacionin në fuqi.

Neni 23

Shfrytëzimi dhe pagesat për qasje në të dhënat statistikore

1. Shfrytëzimi i të dhënave statistikore bënë pjesë në të drejtat themelore të qytetarit për informim të lirshëm dhe të papenguar dhe si i tillë, në parim, nuk mund të kufizohet.
2. Shfrytëzimi i të dhënave statistikore publike në Agjenci në parim është pa pagesë.
3. Shikimi i të dhënave statistikore publike në objektet e ASK është pa pagesë.
4. Një tarifë mund t'i ngarkohet kërkuesit për kopje të dokumentit, e cila është e arsyeshme dhe nuk mund të tejkalojë shpenzimet e vërteta të riprodhimit dhe furnizimit të dokumentit.
5. Tarifat për shpenzimet e prodhimit dhe dërgimit të kopjes së të dhënave statistikore rregullohen me vendim që miratohet nga Kryeshefi dhe këto tarifa duhet të

only be allowed by the Chief Executive Officer of KAS, in accordance with applicable law.

Article 23

Use and fees for access to statistical data

1. Use of statistical data shall become part of the fundamental rights of citizens for free and unhindered information, and as such, in principle, it cannot be restricted.
2. Use of public statistical data at the Agency in principle is free of charge.
3. Viewing the public statistical data at the facilities of KAs is free of charge.
4. A fee may be charged to applicants for copies of the document, which is reasonable and does not exceed the real cost of reproduction and document supply.
5. Fees for the costs of producing and sending copies of statistical data are regulated by a decision adopted by the Chief Executive Officer and these fees should be published.

samo od strane načelnika ASK, u skladu sa zakonodavstvom na snazi .

Član 23

Iskorišćavanje i uplate za pristup statističkim podacima

1. Iskorišćavanje statističkih podataka čini deo osnovnih prava građana za slobodno i neometano informisanje i kao takvo, u načelu, ne može se ograničiti.
2. Iskorišćavanje javnih statističkih podataka, u Agenciji, u načelu je besplatno.
3. Pregled javnih statističkih podataka u objektima ASK je besplatan.
4. Jedna tarifa može se zadužiti podnosiocu zahteva za kopiranje dokumenta, koja je obrazložljiva i ne može preći stvarne troškove umnožavanja i snabdevanja dokumentom.
5. Tarife za troškove umnožavanja i dostavljanja kopije o statističkim podacima reguliše se odlukom koju usvaja Načelnik i ove tarife se trebaju objaviti.



publikohen.

6. Nëse ofrimi i të dhënave statistikore kërkon përpunime të veçanta, atëhere zbatohen dispozitat e Udhëzimit Administrativ për kushtet, mënyrën si dhe lartësinë e shpenzimeve të përpunimeve të veçanta të statistikave zyrtare dhe kërkuesi duhet të përballojë koston e përpunimeve të veçanta.

IV. PËRPUNIMI I TË DHËNAVE STATISTIKORE

Neni 24

Ndarja e identifikuesit prej variabëlve të përmbajtjes

Bartësit e statistikave zyrtare janë të detyruar që pas përfshirjes, rregullimit dhe kodimit të të dhënave të grumbulluara, ose të dhënave të marra nga burimet administrative dhe shfrytëzimit të atyre për përditësimin e regjistrave statistikore, t'i veçojnë identifikuesit prej variabëlve të përmbajtjes.

Neni 25

Shpjegimi i të dhënave statistikore

Të dhënat statistikore duhet të përmbajnë shpjegime në mënyrë që të interpretohen më

6. If providing statistical data requires special processing, then shall be applied provisions of the Administrative Instruction on conditions, modality and amount of special processing costs of official statistics and the applicant shall cope the cost of special processing.

IV. STATISTICAL DATA PROCESSING

Article 24

Separation of identifiers from the variables of content

Producers of official statistics are obliged that after incorporation, regulation and coding of the collected data, or data obtained from administrative sources and using them to update statistical records, to separate the identifiers from the variables of content.

Article 25

Explanation of statistical data

Statistical data should contain explanations in order to be more easily interpreted and to

6. Ako davanje statističkih podataka zahteva posebnu obradu, onda se sprovede odredbe Administrativnog uputstva za uslove, način i visinu troškova za posebne obrade službenih statistika i podnosilac zahteva treba da se suoči sa cenom posebne obrade.

IV. OBRADA STATISTIČKIH PODATAKA

Član 24

Podela identifikatora od promenljivih sadržaja

Nosioci službenih statistika obavezni su da nakon uključivanja, regulisanja i kodiranja prikupljenih podataka, ili podataka prezetih iz administrativnih izvora i njihovog iskorišćavanja za ažuriranje statističkih registara, izdvoje identifikatore od promenljivih sadržaja.

Član 25

Tumačenje statističkih podataka

Statistički podaci treba da sadrže tumačenja



lehtë dhe të mund t'u ofrohet ndihma profesionale shfrytëzuesve në interpretimin dhe vlerësimin e tyre.

Neni 26
Burimi i të dhënave statistikore

Të gjithë shfrytëzuesit e të dhënave statistikore, gjatë shfrytëzimit të tyre, duhet të cekin burimin e të dhënave.

V. DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE

Neni 27
Përgjegjësitë e ASK-së dhe Këshillit

ASK dhe Këshilli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës ofrojnë ndihmë profesionale dhe shpjegime teknike dhe metodologjike për ruajtjen e lëndës statistikore si dhe ndërmarrin çfarëdo aktiviteti tjetër për të përmbushur përgjegjësitë dhe detyrat, siç parashihen me këtë udhëzim administrativ.

Neni 28
Riprodhimi i dokumenteve

Ky udhëzim nuk cenon rregullat ekzistuese

allow for professional help to the users in their interpretation and evaluation

Article 26
Origin of statistical data

All users of statistical data during their use shall indicate the origin of data.

V. FINAL PROVISIONS

Article 27
KAS and Council Responsibilities

KAS and the Council of Kosovo Agency of Statistics shall provide professional assistance and technical and methodological explanations for storing the statistical material and undertake any other activity to meet the responsibilities and duties as set forth in this Administrative Instruction.

Article 28
Reproduction of documents

kako bi se lakše interpretirali i kako bi se mogla dati stručna pomoć korisnicima u interpretaciji i njihova procena.

Član 26
Izvor statističkih podataka

Svi nosioci statističkih podataka, tokom shog iskorišćavanja, treba da navedu izvor podataka.

V. ZAVRŠNE ODREDBE

Član 27
Odgovornosti ASK-a i Saveta

ASK i Savet Agencije za statistike Kosova pružaju stručnu pomoć, tehnička i metodološka pojašnjenja za čuvanje statističkog materijala i preduzimaju bilo koju drugu aktivnost, kako bi ispunili odgovornosti i zadatke, kao što je predviđeno ovim administrativnim uputstvom.

Član 28
Umnožavanje dokumenata

Ovo uputstvo ne krši postojeća pravila o



mbi të drejtën e kopjes, të cilat mund ta kufizojnë të drejtën e palës së tretë për riprodhimin ose shfrytëzimin e dokumenteve të lëshuara.

**Neni 29
Hyrja në fuqi**

Ky udhëzim administrativ, hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.

Hashim THAÇI

Kryeministër i Republikës së Kosovës

17.08.2012

This Administrative Instruction does not violate existing rules on copyright which may limit a third party's right to reproduce or use the released documents.

**Article 29
Entry into force**

This Administrative Instruction shall enter into force upon the day of endorsement by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.

Hashim THAÇI

Prime Minister of the Republic of Kosovo

17.08.2012

pravu kopiranja, koja mogu ograničiti pravo trećoj stranki za umnožavanje ili korišćenje izdate dokumentacije.

**Član 29
Stupanje na snagu**

Ovo Administrativno uputstvo, stupa na snagu na dan potpisivanja od Premijera Republike Kosova.

Hashim THAÇI

Premijer Republike Kosova

17.08.2012